

中外关系史名著译丛



中华大帝国史

[西班牙] 门多萨 撰 何高济 译。

5102855

K912

中外关系史名著译丛

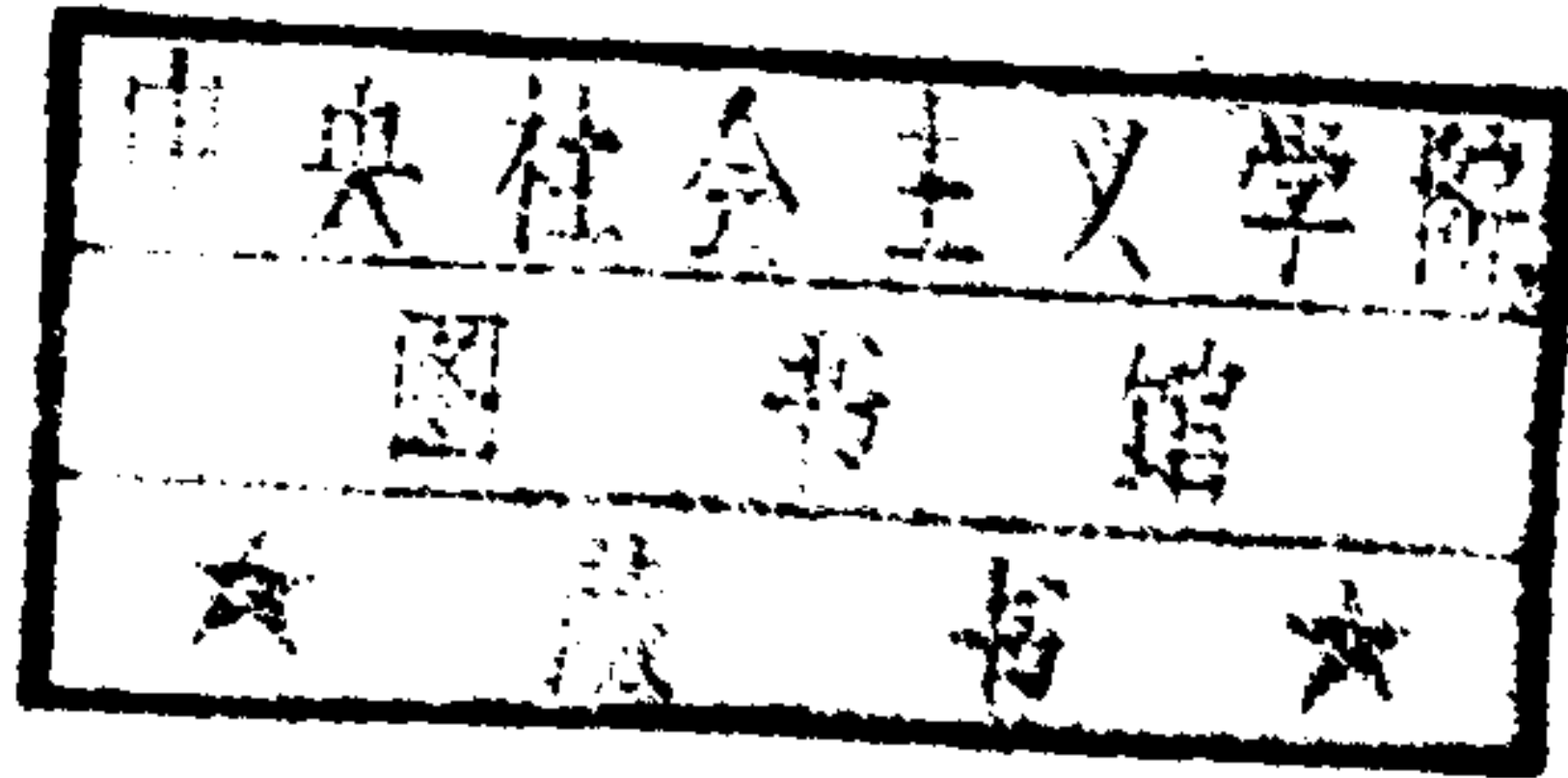
中华大帝国史

[西班牙] 门多萨 撰
何高济 译



201028556

2100/2



中华书局

中译者前言

西班牙人门多萨的《中华大帝国史》1585年首版于罗马，内容分二部分，第一部分是总论，记中国的事情及中国的历史；第二部分包括三个传教士的中国行纪及环球行纪。这部著名史书，虽然有许多欧洲文字译本，但仍缺乏一个对所述内容有详细解释的本子，也缺乏对门多萨引用的史源的说明。我在译完博克舍《十六世纪中国南部行纪》（中华书局1990年出版）后，再译门多萨的史书，自然发现门多萨和葡萄牙人克路士和西班牙人拉达记述的相同处和那些歧异的地方，由此引起我对他引用的史料作出探索。

首先，门多萨有的章节完全或大部分采录自上述两位作者，这一类比较容易辨识。但在文字上常有所改动，有时还有增添。举一个例子。克路士记中国的物产说：“有一种许多果园都产的水果，结在树叶粗大的大树上，这种水果大如圆李，稍大些，去皮后就是特殊的和稀罕的水果。没有人能吃个够，因为它使人老想再吃，不管人们吃得不能再多了，它仍然不造成伤害。这种水果有另一种小些的，但越大越佳。它叫做荔枝（Lechias）。”这是我所能查到的欧洲对我们南部这种特殊水果的最早记载。门多萨采用了这个记载，把它改写成：“他们（中国人）还有一种叫做荔枝的果子，十分好吃，尽管大量地吃，却从不伤身体。”而有不少章节，几乎都是据克路士和拉达

重新编写。

不见于上述两位作家文字的，门多萨书还有两个来源。据博克舍的研究，拉达本人写过不止一份报告，其手稿在门多萨时代尚存；和拉达同行的军人洛阿卡也有一份行纪，这些资料都曾被门多萨利用。另外，门多萨见过另一位和拉达共同出使福建的修士马任，得到不少口头资料，可能还有门多萨在墨西哥打听到的有关中国消息。这一类增补的内容，在许多章节中可明显看出。例如，谈中国古史部分，门多萨比拉达的要详尽得多，还有记大明的赋税、军队等也是如此。在谈授与“学位”时，拉达现存记录很简单，只说“他们在他耳上戴两朵银花，让他骑马簇拥着穿过城镇，前有旌旗和乐人。我们在福州看见这样一个人，他是个贵族青年”。门多萨则明确说：“我在这里将谈谈修士马丁·德·拉达及其同伴在福州城眼见他们授与学位的情况……”，并且有很详细的长篇报道。我们不能断定，他增添的内容，究竟是据拉达的其他手稿，还是根据马任等的口头材料编写而成。

除开当时人的资料外，门多萨还利用过前人的记录。第一章对中国概述，有不少地方是依据马可波罗行纪，特别有关鞑靼人的记载，整段采自这部13世纪的著作。葡人巴洛斯的《亚洲志》又名《十卷书》也可能为门多萨所采用，有的叙述，字句几乎完全相同。如谈中国的道里，门多萨说：“根据所说的书籍（即携进马尼拉的中国书），可看到中国人自己只有三种长度单位，用他们的话说叫做里、铺和站，实际犹言一飞朗、里格，或程。所谓里的长度，相当于一个安静的日子，平地上一个人使尽气力呼叫所能听到的距离，10个这样的里是一铺，那是

一个大西班牙里格,而 10 个铺是一天的路程,那叫做站,相当 12 个长里格。”巴洛斯的记载是:“他们(中国人)的第一个和最短的单位是里,它的距离相当于一个人在平地上,一个平静日子喊叫所能听到的,十个这样的里是一个铺,相当于一个西班牙里格,由此十个铺是一个人的日程,他们称之为站。”这个记载,不见于现存拉达手稿,到底门多萨是据巴洛斯,或是如他所说是据中国书籍?巴洛斯自称他也得到一些中国书,叫一个中国人译出,但我们不能断定他们是否都引自同一本中国书。在谈中国长城的地方,门多萨说长城始于 Ochyoy,这个地名不见于拉达的记载,但见于巴洛斯的《亚洲志》,其中写道:“在 43 度和 45 度有一道城墙,它始于西方一座位于两条极高山岭之间的城池,名叫 Ochioi……。”从著录的名字(Ochyoy = Ochioi)相同看,有理由说门多萨实际摘录的是巴洛斯的记述。

门多萨本人没有到过中国或亚洲,他的书是编写而成,因此在编写过程中,自然由于缺乏亲身感受,有的地方出现疏漏或者错误。例如,记中国的都城北京和南京,门多萨把二者都说成是靠近鞑靼,而不像他的前辈克路士和拉达如实地把它们置于一南一北。中国人使用筷子,拉达有准确的记录,门多萨似乎不能理解,倒说中国人吃饭用金银制的小叉子。在记中国神话中,拉达说:“他们说天、地和水自太初以来就结合在一起,一个叫太一的把天地分开来,随后又诞生了一个叫盘古的人,既不结婚又无子女。”门多萨则说太一既创造了一个盘古,还创造一个叫盘古娜的女人,把他们说成像是亚当和夏娃,符合上帝创造一男一女的传说。有时门多萨离开他的前辈的地

查看完整版

付费下载



【百万古籍库】

<https://www.fozhu920.com/list/>

【易】【医】【道】【武】【文】【奇】【画】【书】

1000000+ 高清古书籍

打包下载





【风水】风水命理资料合集_9500 本

阴宅阳宅、风水堪舆、八字命理、手相面相、符咒卦象、奇门遁甲、紫微斗数.....



【中医】中华传统医学资料大全_15000 本

针灸、推拿、正骨术、汉医、苗医、民间秘方偏方、药洒药方、祖传医术、珍本...



【道术】道家法术\茅山术\符咒术\气术_3000 套

修真秘籍、丹道、道家秘术、胎息功、内丹术、茅山法术、道家符咒、巫术、...



【武术】传统武术与现代搏击术_6200 册

少林、武当、太极拳、形意拳、八极拳、咏春拳、气功、散打、格斗、拳击、...



【集藏】经史子集库_13300 卷

【经史子集】楚辞、汉赋、诗集、词集、宝卷、正史、编年、别史、纪事本末、地理志...



【国画】传世名画 _ 6100 卷

唐、金、辽、宋、元、明、清 800 多位画家近 6000 多幅传世...



【县志】方志\地方县志\乡志\地理志_8100 册

府志、区志、乡志、地理志..... 此合集为全国范围地方县志\府志古籍影印电子版，...



【国学】中华古籍库—32 万册古籍书

32 万册《中华古籍库》【32 万册影印古籍 + 20 多亿字，带检索器和阅读工具】包括各地方志、日本内...

【更多】 >> <https://www.fozhu920.com/list/>